

Nīla-kaṇṭha-dhāraṇī; Mahā-kāruṇika-(citta)-dhāraṇī

大悲咒、大悲心陀羅尼

20230421 釋心傳白話翻譯，關西·潮音禪寺

- * 唐·伽梵達摩 (Bhagavad-dharma) 譯，《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》，T. 1060, vol. 20, pp. 106a-111c. 共 84 句。 (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1060>)
- * 唐·金剛智 (Vajra-bodhi) 譯，《千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼呪本》，T. 1061, vol. 20, pp. 112a-113c. 共 113 句。 (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1061>)
- * 唐·金剛智 (Vajra-bodhi) 譯，《金剛頂瑜伽青頸大悲王觀自在念誦儀軌》，T. 1112, vol. 20, pp. 490b-497c. 共 143 句。 (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1112>)
- * 唐·不空 (Amogha-vajra) 譯，《金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經》，T. 1056, vol. 20, pp. 72a-83a. 共 40 句。 (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1056>)
- * 《青頸觀自在菩薩心陀羅尼經》，T. 1111, vol. 20, p. 489a-b. (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1111>)
- * 唐·金剛智 (Vajra-bodhi) 譯，《金剛頂瑜伽青頸大悲王觀自在念誦儀軌》，T. 1112, vol. 20, pp. 490b-497c. (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1112>)
- * 《觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼》，T. 1113A, vol. 20, pp. 497c-498b. (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1113A_001)
- * 唐·不空 (Amogha-vajra) 譯，《大慈大悲救苦觀世音自在王菩薩廣大圓滿無礙自在青頸大悲心陀羅尼》，T. 1113B, vol. 20, pp. 498c-501a. (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1113B>)
- * TAA: Lokesh Chandra, *The Thousand-armed Avalokiteśvara*, New Delhi: Abhinav, 1988.

(TAA, pp. 93-94)	
(1) namo ratna-trayāya	(1) 敬禮[歸命]三寶.
nama āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahā-sattvāya mahā-kāruṇikāya	敬禮[歸命]聖·觀自在菩薩摩訶薩·大悲尊.
Om sarva-bhayeṣu trāṇa-karāya, tasya namas-kṛtvā, imam āryāvalokiteśvara-stavanam Nīla-kaṇṭha-nāma	Om. 對著在所有怖畏當中執行救度使命的這一尊，已經敬禮[歸命]之後，這是由聖·觀自在所發出的讚嘆，其名稱為青頸.
(2) hṛdayam vartayiṣyāmi sarvārtha-sāadhanam śubham	(2) 我[觀自在菩薩摩訶薩]將轉起心要[心髓]，(而且此一心要)得以成就一切的目標[意義]，是清淨的，
ajeyam sarva-bhūtānām bhava- mārga-viśodhakam	是不被任何存在物給打敗的，是得以淨化存在的道路.
(3) TAD-YATHĀ	(3) 即說咒曰:
Om apaloka lokātikrānta. ehi Hare mahā-bodhisattva. sarpa- sarpa	Om. 光明照耀(尊)！世間超越(尊)！請你來，榮耀(尊)！大菩薩！請你降臨，請你降臨.

smara smara mama hr̥dayam	請你記得，請你記得我的[觀自在菩薩摩訶薩的心要[心髓].
kuru-kuru karma	請你執行，請你執行事業.
dhuru-dhuru vijayate mahā-vijayate	請你保持，請你保持，勝利者！偉大的勝利者！
dhara-dhara dharaṇī-rāja	請你維持，請你維持，大地之王！
cala-cala mama vimala-mūrtte re	請你行動，請你行動，我的[觀自在菩薩摩訶薩的]離垢的形像！re.
ehy-ehi kṛṣṇa-sarpôpavīta	請你來，請你來，在肩膀披掛著黑蛇的這一尊！
viṣa-viṣam praṇāśaya	請你銷毀每一個毒素.
hulu-hulu Malla	呼叫，呼叫，勇士！
hulu-hulu Hare	呼叫，呼叫，榮耀(尊)！
sara-sara siri-siri suru-suru	請你光臨，請你光臨。請你來臨，請你來臨。請你降臨，請你降臨.
bodhiya-bodhiya bodhaya-bodhaya maitriya Nīla-kaṇṭha	具備覺悟者，具備覺悟者！請你幫助我達到覺悟，請你幫助我達到覺悟，友善者[具備慈心者]！青頸！
darśanena prahlādaya manaḥ svāhā	請你藉由現身，讓我精神振奮。謹願吉祥.
siddhāya svāhā	朝向成就。謹願吉祥.
mahā-siddhāya svāhā	朝向偉大的成就。謹願吉祥.
siddha-yogêśvarāya svāhā	朝向自在於相應成就。謹願吉祥.
Nīla-kaṇṭhāya svāhā	朝向青頸。謹願吉祥.
Varāha-mukhāya svāhā	朝向現出野豬臉部的這一尊。謹願吉祥.
Nara-siṃha-mukhāya svāhā	朝向現出人身獅子臉的這一尊。謹願吉祥.
padma-hastāya svāhā	朝向手拿蓮花的這一尊。謹願吉祥.
cakra-hastāya svāhā	朝向手拿(法)輪的這一尊。謹願吉祥.
padma-hastāya svāhā	朝向手拿蓮花的這一尊。謹願吉祥.
Nīla-kaṇṭha-vyāghrāya svāhā	朝向身披虎皮之青頸[青頸勇猛者]。謹願吉祥.
Mahā-bali-Śaṅkarāya svāhā	朝向具備巨大力量之平靜造就者。謹願吉祥.
(4) namo ratna-trayāya	(4) 敬禮[歸命]三寶.
nama āryāvalokitêśvarāya svāhā	敬禮[歸命]聖·觀自在。謹願吉祥.

=====